



Ringvorlesung „Mehrsprachigkeit in Theorie und Praxis“ Sommer 2009

Vorlesung am: Montag, d. 29.06.2009, 18-20h, ESA 1, W 221

Thomas Schmidt

Teilprojekt Z2:

"Das Kicktionary. Ein mehrsprachiges computergestütztes Fußballwörterbuch."

Computergestützte Methoden spielen sowohl bei der linguistischen Analyse mehrsprachiger Daten als auch bei der Umsetzung linguistischer Forschungsergebnisse in praktische Anwendungen eine wichtige Rolle.

Dieser Vortrag demonstriert anhand des Kicktionary, eines elektronischen, deutsch-englisch-französischen Wörterbuchs der Fußballsprache, exemplarisch, wie solche Methoden in der Lexikographie zum Einsatz kommen.

Dem Kicktionary liegt ein mehrsprachiges Parallelkorpus von Fußballberichten zugrunde, aus dem mithilfe neuerer Ansätze aus der lexikalischen Semantik (FrameNet und WordNet) lexikalisches Wissen gewonnen wurden. Das Wörterbuch präsentiert dieses Wissen in Form eines digitalen Wortnetzes. Darin werden die vielfältigen Querbeziehungen im Wortschatz für den Nutzer durch Hypertext-Technologie erschließbar gemacht, und multimediale Elemente (Bild, Ton, Video) ergänzen die traditionelle lexikographische Beschreibung.

Der Vortrag wird sowohl die Methoden linguistischer Analyse, als auch die Möglichkeiten der praktischen Anwendung, die der Computer auf dem Gebiet der Mehrsprachigkeit bietet, vorführen und diskutieren.

